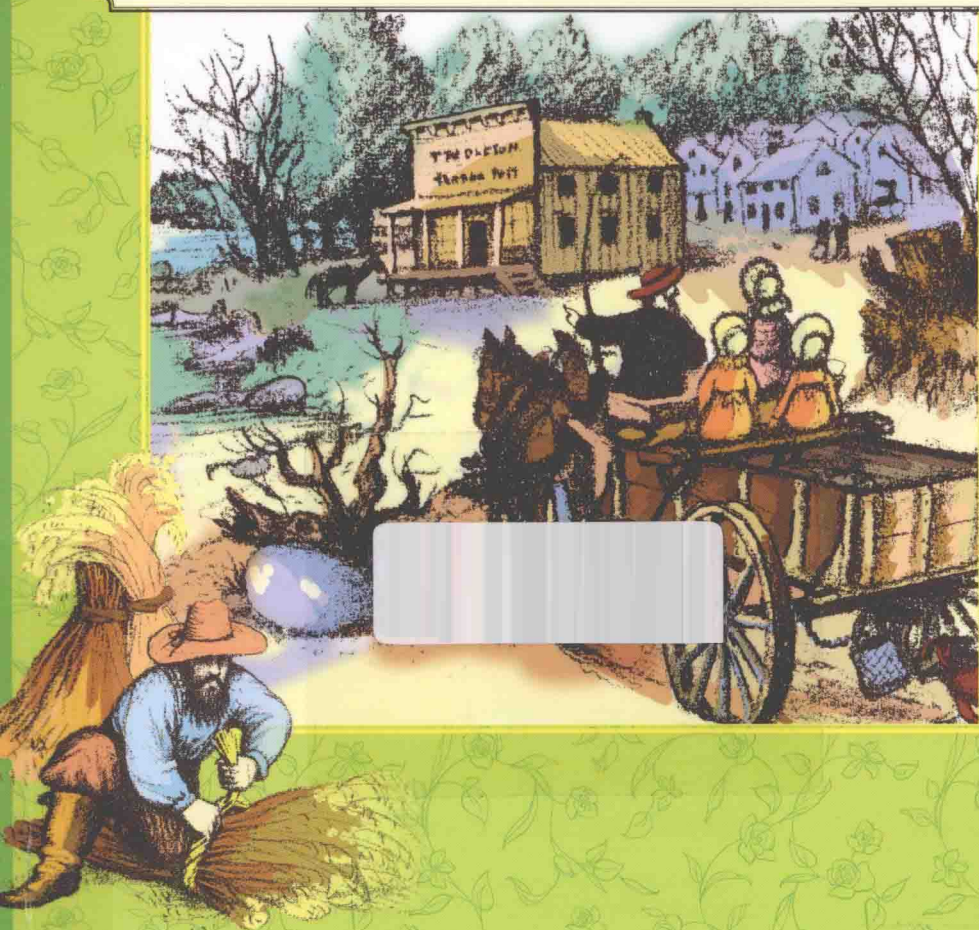


人文双语童书馆

# Little House in the Big Woods

Laura Ingalls Wilder



人民文学出版社

人文双语童书馆

# Little House in the Big Woods

Laura Ingalls Wilder



人民文学出版社

## CONTENTS

### Chapter One

Little House in the Big Woods .....	001
-------------------------------------	-----

### Chapter Two

Winter Days and Winter Nights.....	024
------------------------------------	-----

### Chapter Three

The Long Rifle .....	044
----------------------	-----

### Chapter Four

Christmas .....	057
-----------------	-----

### Chapter Five

Sundays .....	079
---------------	-----

### Chapter Six

Two Big Bears .....	096
---------------------	-----

### Chapter Seven

The Sugar Snow .....	111
----------------------	-----



## Chapter Eight

Dance at Grandpa's .....	124
--------------------------	-----

## Chapter Nine

Going to Town .....	146
---------------------	-----

## Chapter Ten

Summertime .....	165
------------------	-----

## Chapter Eleven

Harvest .....	185
---------------	-----

## Chapter Twelve

The Wonderful Machine.....	196
----------------------------	-----

## Chapter Thirteen

The Deer in the Wood .....	211
----------------------------	-----

## Chapter One

### Little House in the Big Woods

Once upon a time, sixty years ago, a little girl lived in the Big Woods of Wisconsin<sup>①</sup>, in a little gray house made of logs<sup>②</sup>.

The great, dark trees of the Big Woods stood all around the house, and beyond them were other trees and beyond them were more trees. As far as a man could go to the north in a day, or a week, or a whole month, there was nothing but woods. There were no houses. There were no roads. There were no people. There were only trees and the wild animals who had their homes among them.

Wolves lived in the Big Woods, and bears, and huge

---

① Wisconsin: [wis'kɒnsin] *n.* 威斯康星州，位于美国中西部。

② log: [lɒg] *n.* 木头。



wild cats. Muskrats<sup>①</sup> and mink<sup>②</sup> and otter<sup>③</sup> lived by the streams. Foxes had dens<sup>④</sup> in the hills and deer roamed<sup>⑤</sup> everywhere.

To the east of the little log house, and to the west, there were miles upon miles of trees, and only a few little log houses scattered<sup>⑥</sup> far apart in the edge of the Big Woods.

So far as the little girl could see, there was only the one little house where she lived with her Father and Mother, her sister Mary and baby sister Carrie. A wagon<sup>⑦</sup> track<sup>⑧</sup> ran before the house, turning and twisting<sup>⑨</sup> out of sight in the woods where the wild animals lived, but the little girl did not know where it went, nor what might be at the end of it.

The little girl was named Laura and she called her father, Pa, and her mother, Ma. In those days and in that place, children did not say Father and Mother, nor Mamma

---

① muskrat: ['mʌskræt] *n.* 麝鼠。

② mink: [mɪŋk] *n.* 水貂。

③ otter: ['ɒtə] *n.* 水獭。

④ den: [den] *n.* 兽穴，窝。

⑤ roam: [rəʊm] *v.* 游荡。

⑥ scatter: ['skætə] *v.* 散落。

⑦ wagon: ['wægən] *n.* 马车。

⑧ track: [træk] *n.* 小道。

⑨ twist: [twɪst] *v.* 蜿蜒，曲折。



and Papa, as they do now.

At night, when Laura lay awake in the trundle<sup>①</sup> bed, she listened and could not hear anything at all but the sound of the trees whispering<sup>②</sup> together. Sometimes, far away in the night, a wolf howled<sup>③</sup>. Then he came nearer, and howled again.

It was a scary<sup>④</sup> sound. Laura knew that wolves would eat little girls. But she was safe inside the solid log walls. Her father's gun hung over the door and good old Jack, the brindle<sup>⑤</sup> bulldog<sup>⑥</sup>, lay on guard before it. Her father would say,

“Go to sleep, Laura. Jack won't let the wolves in.” So Laura snuggled<sup>⑦</sup> under the covers of the trundle bed, close beside Mary, and went to sleep.

One night her father picked her up out of bed and carried her to the window so that she might see the wolves.

---

① trundle: ['trʌndl] *n.* 有脚轮的矮床。

② whisper: ['wɪspə(r)] *v.* 低语。

③ howl: [haʊl] *v.* 嚎叫。

④ scary: ['skeəri] *adj.* 吓人的。

⑤ brindle: ['brɪndl] *n.* 斑点。

⑥ bulldog: ['bʊldɔ:g] *n.* 牛头犬。

⑦ snuggle: ['snʌɡəl] *v.* 蜷缩。



There were two of them sitting in front of the house. They looked like shaggy<sup>①</sup> dogs. They pointed their noses at the big, bright moon, and howled.

Jack paced<sup>②</sup> up and down before the door, growling<sup>③</sup>. The hair stood up along his back and he showed his sharp, fierce<sup>④</sup> teeth to the wolves. They howled, but they could not get in.

The house was a comfortable house. Upstairs there was a large attic<sup>⑤</sup>, pleasant to play in when the rain drummed on the roof. Downstairs was the small bedroom, and the big room. The bedroom had a window that closed with a wooden shutter<sup>⑥</sup>. The big room had two windows with glass in the panes<sup>⑦</sup>, and it had two doors, a front door and a back door.

All around the house was a crooked<sup>⑧</sup> rail fence, to keep the bears and the deer away.

In the yard in front of the house were two beautiful big

---

① shaggy: ['ʃægi] *adj.* 毛发蓬松的。

② pace: [peɪs] *v.* 走来走去。

③ growl: [graʊl] *v.* 咆哮。

④ fierce: [fiəs] *adj.* 凶猛的。

⑤ attic: ['ætɪk] *n.* 阁楼。

⑥ shutter: ['ʃʌtə] *n.* 窗板。

⑦ pane: [peɪn] *n.* 窗格。

⑧ crook: [kru:k] *v.* 使弯曲。





oak trees. Every morning as soon as she was awake Laura ran to look out of the window, and one morning she saw in each of the big trees a dead deer hanging from a branch.

Pa had shot the deer the day before and Laura had been asleep when he brought them home at night and hung them high in the trees so the wolves could not get the meat.

That day Pa and Ma and Laura and Mary had fresh venison<sup>①</sup> for dinner. It was so good that Laura wished they could eat it all. But most of the meat must be salted and smoked and packed away to be eaten in the winter.

For winter was coming. The days were shorter, and frost crawled<sup>②</sup> up the window panes at night. Soon the snow would come. Then the log house would be almost buried in snowdrifts<sup>③</sup>, and the lake and the streams would freeze. In the bitter cold weather Pa could not be sure of finding any wild game<sup>④</sup> to shoot for meat.

The bears would be hidden away in their dens where they slept soundly<sup>⑤</sup> all winter long. The squirrels would be

---

① venison: ['venɪsən] *n.* 鹿肉。

② crawl: [krɔ:l] *v.* 爬行。

③ snowdrift: ['snəʊ,drɪft] *n.* 雪堆。

④ game: [geɪm] *n.* 猎物。

⑤ soundly: ['saʊndli] *adv.* 酣畅地。



curled<sup>①</sup> in their nests in hollow trees, with their furry<sup>②</sup> tails wrapped<sup>③</sup> snugly<sup>④</sup> around their noses. The deer and the rabbits would be shy and swift<sup>⑤</sup>. Even if Pa could get a deer, it would be poor and thin, not fat and plump<sup>⑥</sup> as deer are in the fall.

Pa might hunt alone all day in the bitter cold, in the Big Woods covered with snow, and come home at night with nothing for Ma and Mary and Laura to eat.

So as much food as possible must be stored away in the little house before winter came.

Pa skinned the deer carefully and salted and stretched<sup>⑦</sup> the hides<sup>⑧</sup>, for he would make soft leather of them. Then he cut up the meat, and sprinkled<sup>⑨</sup> salt over the pieces as he laid them on a board.

Standing on end in the yard was a tall length cut from

- 
- ① curl: [kɜ:l] *v.* 蜷作一团。  
② furry: ['fɜ:ri] *adv.* 毛茸茸的。  
③ wrap: [ræp] *v.* 用……包裹。  
④ snugly: ['snʌgli] *adv.* 暖和舒适地。  
⑤ swift: [swɪft] *adj.* 迅速的。  
⑥ plump: [plʌmp] *adj.* 肥胖的。  
⑦ stretch: [stretʃ] *v.* 拉伸。  
⑧ hide: [haɪd] *n.* 兽皮。  
⑨ sprinkle: ['sprɪŋkl] *v.* 撒。



the trunk of a big hollow tree. Pa had driven nails inside as far as he could reach from each end. Then he stood it up, put a little roof over the top, and cut a little door on one side near the bottom. On the piece that he cut out he fastened leather hinges<sup>①</sup>; then he fitted it into place, and that was the little door, with the bark still on it.

After the deer meat had been salted several days, Pa cut a hole near the end of each piece and put a string through it. Laura watched him do this, and then she watched him hang the meat on the nails in the hollow log.

He reached up through the little door and hung meat on the nails, as far up as he could reach. Then he put a ladder against the log, climbed up to the top, moved the roof to one side, and reached down inside to hang meat on those nails.

Then Pa put the roof back again, climbed down the ladder, and said to Laura:

“Run over to the chopping block and fetch me some of those green hickory<sup>②</sup> chips—new, clean, white ones.”

So Laura ran to the block where Pa chopped wood, and filled her apron with the fresh, sweet-smelling chips.

---

① hinge: [ˈhɪndʒ] *n.* 铰链。

② hickory: [ˈhɪkəri] *n.* 山胡桃木。



Just inside the little door in the hollow log Pa built a fire of tiny bits of bark<sup>①</sup> and moss<sup>②</sup>, and he laid some of the chips on it very carefully.



Instead of burning quickly, the green chips smoldered<sup>③</sup> and filled the hollow log with thick, choking<sup>④</sup> smoke. Pa shut the door, and a little smoke squeezed<sup>⑤</sup> through the crack<sup>⑥</sup> around it and a little smoke came out through the roof, but most of it was shut in with the meat.

“There’s nothing better than good hickory smoke,” Pa

---

① bark: [bɑ:k] *n.* 树皮。

② moss: [mɒs] *n.* 苔藓。

③ smolder: ['sməuldə] *v.* 熏烧。

④ choking: ['tʃəukɪŋ] *adj.* 窒息的。

⑤ squeeze: [skwi:z] *v.* 挤。

⑥ crack: [kræk] *n.* 裂缝。



said. “That will make good venison that will keep anywhere, in any weather.”

Then he took his gun, and slinging <sup>①</sup> his ax on his shoulder he went away to the clearing <sup>②</sup> to cut down some more trees.

Laura and Ma watched the fire for several days. When smoke stopped coming through the cracks, Laura would



---

① sling: [sliŋ] *v.* 随意放置。

② clearing: ['kliəriŋ] *n.* 林中空地。



bring more hickory chips and Ma would put them on the fire under the meat. All the time there was a little smell of smoke in the yard, and when the door was opened a thick, smoky, meaty smell came out.

At last Pa said the venison had smoked long enough. Then they let the fire go out, and Pa took all the strips and pieces of meat out of the hollow tree. Ma wrapped <sup>①</sup> each piece neatly in paper and hung them in the attic where they would keep safe and dry.

One morning Pa went away before daylight with the horses and wagon, and that night he came home with a wagonload <sup>②</sup> of fish. The big wagon box was piled full, and some of the fish were as big as Laura. Pa had gone to Lake Pepin and caught them all with a net.

Ma cut large slices of flaky <sup>③</sup> white fish, without one bone, for Laura and Mary. They all feasted <sup>④</sup> on the good, fresh fish. All they did not eat fresh was salted down in barrels <sup>⑤</sup> for the winter.

---

① wrap: [ræp] *v.* 包裹。

② wagonload: ['wægənləʊd] *n.* 运货马车载荷。

③ flaky: ['fleiki] *adj.* 薄片的；成片的。

④ feast: [fi:st] *v.* 大吃大喝，享用美食。

⑤ barrel: ['bærəl] *n.* 桶。



Pa owned a pig. It ran wild in the Big Woods, living on acorns<sup>①</sup> and nuts and roots. Now he caught it and put it in a pen<sup>②</sup> made of logs, to fatten. He would butcher<sup>③</sup> it as soon as the weather was cold enough to keep the pork frozen.

Once in the middle of the night Laura woke up and heard the pig squealing<sup>④</sup>. Pa jumped out of bed, snatched<sup>⑤</sup> his gun from the wall, and ran outdoors. Then Laura heard the gun go off<sup>⑥</sup>, once, twice.

When Pa came back, he told what had happened. He had seen a big black bear standing beside the pigpen. The bear was reaching into the pen to grab the pig, and the pig was running and squealing. Pa saw this in the starlight and he fired quickly. But the light was dim<sup>⑦</sup> and in his haste<sup>⑧</sup> he missed the bear. The bear ran away into the woods, not hurt at all.

Laura was sorry Pa did not get the bear. She liked bear

- 
- ① acorn: ['ei,kɔ:n] *n.* 橡子。  
② pen: [pen] *n.* 猪圈。  
③ butcher: ['bʊtʃə] *v.* 屠宰。  
④ squeal: [skwi:l] *v.* 发尖叫声。  
⑤ snatch: [snætʃ] *v.* (设法) 迅速地抓住……  
⑥ go off: 响起。  
⑦ dim: [dim] *adj.* 暗淡的, 昏暗的。  
⑧ haste: [heist] *n.* 匆忙, 急忙。



meat so much. Pa was sorry, too, but he said:

“Anyway, I saved the bacon.”

The garden behind the little house had been growing all summer. It was so near the house that the deer did not jump the fence and eat the vegetables in the daytime, and at night Jack kept them away. Sometimes in the morning there were little hoof<sup>①</sup>-prints among the carrots and the cabbages. But Jack's tracks were there, too, and the deer had jumped right out again.

Now the potatoes and carrots, the beets<sup>②</sup> and turnips<sup>③</sup> and cabbages were gathered and stored in the cellar, for freezing nights had come.

Onions were made into long ropes, braided<sup>④</sup> together by their tops, and then were hung in the attic beside wreaths<sup>⑤</sup> of red peppers strung on threads. The pumpkins and the squashes<sup>⑥</sup> were piled in orange and yellow and

---

① hoof: [hu:f] *n.* (兽的)蹄。

② beet: [bi:t] *n.* 甜菜。

③ turnip: ['tʌ:nɪp] *n.* 甘蓝, 萝卜。

④ braid: [breɪd] *v.* 编织。

⑤ wreath: [ri:θ] *n.* 圈状物。

⑥ squash: [skwɔʃ] *n.* 笋瓜。





green heaps<sup>①</sup> in the attic's corners.

The barrels of salted fish were in the pantry<sup>②</sup>, and yellow cheeses were stacked<sup>③</sup> on the pantry shelves.

Then one day Uncle Henry came riding out of the Big Woods. He had come to help Pa butcher. Ma's big butcher knife was already sharpened, and Uncle Henry had brought Aunt Polly's butcher knife.

Near the pigpen Pa and Uncle Henry built a bonfire<sup>④</sup>, and heated a great kettle of water over it. When the water was boiling they went to kill the hog<sup>⑤</sup>. Then Laura ran and hid her head on the bed and stopped her ears with her fingers so she could not hear the hog squeal.

"It doesn't hurt him, Laura," Pa said. "We do it so quickly." But she did not want to hear him squeal.

In a minute she took one finger cautiously<sup>⑥</sup> out of an ear, and listened. The hog had stopped squealing. After that, Butchering Time was great fun.

---

① heap: [hi:p] *n.* 堆。

② pantry: ['pætri] *n.* 食品储存室。

③ stack: [stæk] *v.* 堆成堆。

④ bonfire: ['bɒn,faɪə] *n.* 营火, 篝火。

⑤ hog: [hɔ:g] *n.* (尤指喂肥供食用的)猪。

⑥ cautiously: ['kɔ:ʃəsli] *adv.* 小心地, 谨慎地。